Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 12:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak dotąd bowiem nie przybyliście jeszcze do swego odpoczynku ani do dziedzictwa, które JAHWE, twój\* Bóg, tobie daje.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postępujecie tak teraz dlatego, że jeszcze nie dotarliście na miejsce waszego odpoczynku, nie objęliście jeszcze dziedzictwa, którym obdarza was JAHWE, wasz Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeszcze nie przyszliście bowiem do odpoczynku i do dziedzictwa, które JAHWE, twój Bóg, daje tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeście jeszcze nie przyszli do odpocznienia, i do dziedzictwa, które Pan, Bóg twój, dawa tobie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Boście aż do tego czasu nie przyszli do odpoczynienia i osiadłości, którą wam da JAHWE Bóg wasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo jeszcze nie przyszliście teraz do miejsca stałego pobytu, do własności, którą wam daje Pan, Bóg wasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż dotychczas nie doszliśmy jeszcze do miejsca spoczynku i do posiadłości, które Pan, Bóg twój, tobie daje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyż nie przyszliście jeszcze teraz ani do miejsca odpoczynku, ani do dziedzictwa, które JAHWE, twój Bóg, daje tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie weszliście bowiem jeszcze do miejsca odpoczynku i do dziedzictwa, które wam daje JAHWE, wasz Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dotąd bowiem nie osiągnęliście jeszcze spokoju ani dziedzictwa, które da wam Jahwe, wasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [lecz składanie obowiązkowych oddań będzie zakazane], bo nie przyszliście jeszcze do miejsca odpoczynku [w Szilo] ani do dziedzictwa [w Jerozolimie], które Bóg, twój Bóg daje tobie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ви не прийшли до тепер у спочинок і у насліддя, яке Господь Бог ваш дає вам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nie dostąpiliście dotąd odpoczynku i posiadłości, którą WIEKUISTY, twój Bóg ci nadaje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż jeszcze nie weszliście do miejsca odpoczynku oraz do dziedzictwa, które ci daje JAHWE, twój Bóg. |

1. 1) W PS lm w tym, a w następnym przypadku lm również w G. [↑](#footnote-ref-2)